

# ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2004



2009

Комисия по икономически и парични въпроси

23.3.2007

PE 386.580v01-00

## ИЗМЕНЕНИЯ 14-78

Проектостановище  
Gilles Savary

(PE 384.599v01-00)

Предложение за директива на Европейския парламент и на Съвета за изменение на Директива 97/67/ЕО относно пълното изграждане на вътрешния пазар на пощенските услуги в Общността

Предложение за директива (COM(2006)0594 – C6-0354/2006 – 2006/0196(COD))

Текст, предложен от Комисията

Изменения, внесени от Парламента

Изменение, внесено от Sahra Wagenknecht

Изменение 14

**Комисията по икономически и парични въпроси призовава комисията по транспорт и туризъм в качеството си на водеща комисия да предложи отхвърляне на предложението на Комисията.**

Or. de

Обосновка

*With the full liberalisation of postal services, another set of general interest services in the EU is to be handed over to the free play of market forces. However, unlike past rounds of liberalisation, this one does not just threaten major price rises; the shortage of opportunities for financing means that it also risks restricting the performance of universal postal service obligations. Since the postal sector is a sensitive area of great importance for the citizens of Europe, and it is vital that they should enjoy full coverage and uncomplicated access to its services, a further liberalisation of the postal sector cannot be justified and should therefore be rejected.*

AM\659523BG.doc

PE 386.580v01-00

Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 15  
СЪОБРАЖЕНИЕ 3 А (ново)

*(3a) Допълнителното забавяне на пълната либерализация би навредило както на стопанската дейност, така и на потребителите в ЕС. Развитието на замяната на съществуващите средства, техническото развитие и промяната на поведението на клиентите са в противоречие с поддържането на съществуващите монополи и кръстосаните субсидии в пощенския сектор.*

Or. en

Изменение, внесено от Bernhard Rapkay and Ieke van den Burg

Изменение 16  
СЪОБРАЖЕНИЕ 4

(4) Мерките в тази област следва да се изготвят по такъв начин, че задачите на Общността съгласно член 2 от Договора за ЕО, а именно насърчаване в рамките на Общността на хармонично, уравновесено и устойчиво развитие на икономическите дейности, високо равнище на заетост и социална закрила, устойчив растеж без инфлационни последици, висока степен на конкурентоспособност и сближаване на икономическите показатели, повишаване на жизнения стандарт и качеството на живот, както и икономическо и социално сближаване и солидарност между държавите-членки да бъдат цели, които се постигат .

(4) Мерките в тази област следва да се изготвят по такъв начин, че задачите на Общността съгласно член 2 от Договора за ЕО, а именно насърчаване в рамките на Общността на хармонично, уравновесено и устойчиво развитие на икономическите дейности, високо равнище на заетост и социална закрила, устойчив растеж без инфлационни последици, висока степен на конкурентоспособност и сближаване на икономическите показатели, повишаване на жизнения стандарт и качеството на живот, както и икономическо и социално сближаване и солидарност между държавите-членки да бъдат цели, които се постигат . ***По-специално следва да се отдели внимание мерките в тази област да не водят да неустойчиви условия на труд. Необходимо е да се гарантират равни***

*условия за всички участници в пазара.*

Or. de

*Обосновка*

*In opening the market to competition it needs to be remembered that working conditions require special protection, particularly as regards stability of employment and income. Equal conditions need to be guaranteed for all market participants so as to avoid distortions of competition.*

Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 17  
СЪОБРАЖЕНИЕ 4 А (ново)

***(4a) Европейските пазари на пощенски услуги неотдавна претъряха значителни промени - развитие, което се дължи на технологичния напредък и нарасналата конкуренция вследствие на дерегулацията. Поради глобализацията е от съществено значение да заемем активна, насочена към развитието позиция, с цел да не лишим себе си и своите граждани от ползите от подобни промени.***

Or. en

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 18  
СЪОБРАЖЕНИЕ 7

(7) В съответствие с Директива 97/67/ЕО се проведе проучване на перспективите, оценяващо за всяка държава-членка въздействието върху универсалната услуга на доизграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги през 2009 г. Комисията също предприе **пълен** преглед на пощенския сектор на Общността, включително възлагането на изследвания във връзка с икономическото, социално и

(7) В съответствие с Директива 97/67/ЕО се проведе проучване на перспективите, оценяващо за всяка държава-членка въздействието върху универсалната услуга на доизграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги през 2009 г. Комисията също предприе преглед на пощенския сектор на Общността, включително възлагането на изследвания във връзка с икономическото, социално и

технологично развитие в сектора, и проведе подробни консултации със заинтересованите страни.

технологично развитие в сектора, и проведе подробни консултации със заинтересованите страни. ***Ще са необходими обаче по-подробни консултации със заинтересованите страни с цел да се разбере въздействието на изграждането на вътрешния пазар върху заетостта и социалното и териториално сближаване.***

Or. fr

#### Обосновка

*Given the broad scope of issues involved in completion of the postal internal market, the Commission should study more thoroughly the impact of liberalisation on employment and social and territorial cohesion.*

Изменение, внесено от Olle Schmidt

#### Изменение 19 СЪОБРАЖЕНИЕ 7

(7) В съответствие с Директива 97/67/ЕО се проведе проучване на перспективите, оценяващо за всяка държава-членка въздействието върху универсалната услуга на доизграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги през 2009 г. Комисията също предприе пълен преглед на пощенския сектор на Общността, включително възлагането на изследвания във връзка с икономическото, социално и технологично развитие в сектора, и проведе подробни консултации със заинтересованите страни.

(7) В съответствие с Директива 97/67/ЕО се проведе проучване на перспективите, оценяващо за всяка държава-членка въздействието върху универсалната услуга на доизграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги през 2009 г. Комисията също предприе пълен преглед на пощенския сектор на Общността, включително възлагането на изследвания във връзка с икономическото, социално и технологично развитие в сектора, и проведе подробни консултации със заинтересованите страни. ***Европейските пазари на пощенски услуги претърпяха значителни промени през последните години - развитие, което се дължи на технологичния напредък и нарасналата конкуренция вследствие на дерегулацията. Поради глобализацията е от съществено значение да заемем активна, насочена към развитието позиция, с цел да не***

*лишим себе си и своите граждани от ползите от подобни промени.*

Or. en

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 20  
СЪОБРАЖЕНИЕ 7

(7) В съответствие с Директива 97/67/ЕО се проведе проучване на перспективите, оценяващо за всяка държава-членка въздействието върху универсалната услуга на доизграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги през 2009 г. Комисията също предприе пълен преглед на пощенския сектор на Общността, включително възлагането на изследвания във връзка с икономическото, социално и технологично развитие в сектора, и проведе подробни консултации със заинтересованите страни.

(7) В съответствие с Директива 97/67/ЕО се проведе проучване на перспективите, оценяващо за всяка държава-членка въздействието върху универсалната услуга на доизграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги през 2009 г. Комисията също предприе преглед на пощенския сектор на Общността, включително възлагането на изследвания във връзка с икономическото, социално и технологично развитие в сектора, и проведе подробни консултации със заинтересованите страни. ***При все това, цялостното разбиране на всички последици от пълното изграждане на вътрешния пазар върху заетостта и социалното и териториално сближаване изисква провеждането на разширена консултация със заинтересованите страни.***

Or. en

*Justification*

*Given the implications of the full market opening in the postal sector, the Commission should make a thorough study on the impact of liberalisation on employment and social and territorial cohesion.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 21  
СЪОБРАЖЕНИЕ 8

(8) Съгласно проучването на

AM\659523BG.doc

(8) Съгласно проучването на

5/46

PE 386.580v01-00

перспективите, основната цел - защита на трайното предоставяне на универсална услуга, отговаряща на стандарта за качество, определен от държавите-членки в съответствие с Директива 97/67/ЕО - може да бъде постигната в цялата Общност до 2009 г., без **при това да е необходим** резервиран сектор.

перспективите **и по-специално по отношение на другите възможни решения за финансиране**, основната цел - защита на трайното предоставяне на универсална услуга, отговаряща на стандарта за качество, определен от държавите-членки в съответствие с Директива 97/67/ЕО - **не** може да бъде постигната в цялата Общност до 2009 г. без резервиран сектор **за онези държави-членки, в които този метод на финансиране се окаже необходим.**

Or. fr

#### Обосновка

*Until the Commission has undertaken a thorough review of the financing methods for the universal service, and in view of the difficulties encountered by certain Member States, the reserved area cannot be excluded as a method of financing the universal service.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

#### Изменение 22 СЪОБРАЖЕНИЕ 8

(8) Съгласно проучването на перспективите, основната цел - защита на трайното предоставяне на универсална услуга, отговаряща на стандарта за качество, определен от държавите-членки в съответствие с Директива 97/67/ЕО - може да бъде постигната в цялата Общност до 2009 г., без **при това да е необходим** резервиран сектор.

(8) Съгласно проучването на перспективите, **по-специално развитието във връзка с другите възможни методи на финансиране**, основната цел - защита на трайното предоставяне на универсална услуга, отговаряща на стандарта за качество, определен от държавите-членки в съответствие с Директива 97/67/ЕО - **не** може да бъде постигната в цялата Общност до 2009 г., без резервиран сектор **за онези държави-членки, в които това финансиране продължава да бъде необходимо.**

Or. en

#### Обосновка

*The reserved area should not be excluded of the financing of the universal service obligations*

*as long as the Commission has not made a complete study in the financing methods.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 23  
СЪОБРАЖЕНИЕ 9

(9) При непрекъснатото и постепенно отваряне за конкуренцията на пазарите на пощенски услуги **доставчиците** на универсална услуга са разполагали с достатъчно време, за да въведат необходимите мерки за модернизация и реструктуриране, изисквани за гарантиране на тяхната дългосрочна жизнеспособност при новите пазарни условия, **а държавите-членки** са имали възможност да приспособят своите регулаторни системи към по-отворената среда. **Държавите-членки освен това могат да се възползват от срока за транспониране и значителния период от време, необходим** за въвеждане на **ефективната конкуренция**, за да пристъпят при необходимост към допълнителна модернизация и реструктуриране на доставчиците на универсална услуга.

(9) При непрекъснатото и постепенно отваряне за конкуренцията на пазарите на пощенски услуги **не всички доставчици** на универсална услуга са разполагали с достатъчно време, за да въведат необходимите мерки за модернизация и реструктуриране, изисквани за гарантиране на тяхната дългосрочна жизнеспособност при новите пазарни условия, **и не всички държави-членки** са имали възможност да приспособят своите регулаторни системи към по-отворената среда. **С оглед на времето, необходимо** за въвеждане на **равни условия**, **и** за да пристъпят при необходимост към допълнителна модернизация и реструктуриране на доставчиците на универсална услуга, **държавите-членки, които смятат това за необходимо, могат да се възползват от възможността, предоставена от удължаване на срока, предвиден да изтече през 2009 г., за пълното изграждане на вътрешния пазар.**

Or. fr

*Обосновка*

*Until the Commission has undertaken a thorough review of the financing methods for the universal service, and in view of the difficulties encountered by certain Member States, the reserved area cannot be excluded as a method of financing the universal service.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 24  
СЪОБРАЖЕНИЕ 9

(9) При непрекъснатото и постепенно

(9) При непрекъснатото и постепенно

отваряне за конкуренцията на пазарите на пощенски услуги **доставчиците** на универсална услуга са разполагали с достатъчно време, за да въведат необходимите мерки за модернизация и реструктуриране, изисквани за гарантиране на тяхната дългосрочна жизнеспособност при новите пазарни условия, **а държавите-членки** са имали възможност да приспособят своите регулаторни системи към по-отворената среда. **Държавите-членки освен това** могат да се възползват от **срока за транспониране и значителния период от време, необходим за въвеждане на ефективната конкуренция, за да пристъпят при необходимост към допълнителна модернизация и реструктуриране на доставчиците на универсална услуга.**

отваряне за конкуренцията на пазарите на пощенски услуги **не всички доставчици** на универсална услуга са разполагали с достатъчно време, за да въведат необходимите мерки за модернизация и реструктуриране, изисквани за гарантиране на тяхната дългосрочна жизнеспособност при новите пазарни условия, **и не всички държави-членки** са имали възможност да приспособят своите регулаторни системи към по-отворената среда. **С оглед на времето, необходимо за въвеждане на равни условия и за продължаване на допълнителната модернизация и реструктуриране на доставчиците на универсална услуга, държавите-членки** могат да се възползват от **отлагането на крайната дата за пълното изграждане на вътрешния пазар.**

Or. en

#### Обосновка

*The reserved area should not be excluded of the financing of the universal service obligations as long as the Commission has not made a complete study in the financing methods.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

#### Изменение 25 СЪОБРАЖЕНИЕ 10

(10) Проучването на перспективите показва, че **резервираният** сектор вече не трябва да бъде **предпочитаното решение** за финансиране на универсалната услуга.. **Тази оценка взема предвид интересите на Общността и нейните държави-членки при осъществяването на вътрешния пазар и неговия потенциал за осигуряване на растеж и работни места, както и за гарантиране на предлагането на ефективна услуга от общ икономически интерес за всички**

(10) Проучването на перспективите **не** показва, че **поддържането на резервиран** сектор вече не трябва да бъде **възможност** за финансиране на универсалната услуга. **Поради това е необходимо да се разгледат ползите във връзка с икономическата ефективност, правната сигурност и бюджетния неутралитет на резервирания сектор, както и да се определят други възможни методи на финансиране, насочени към постигане на същите цели.**



**потребители. Следователно е целесъобразно датата 1 януари 2009 г. да бъде потвърдена като краен срок за завършване на изграждането на вътрешния пазар за пощенски услуги.**

Or. en

*Обосновка*

*The reserved area should not be excluded of the financing of the universal service obligations as long as the Commission has not made a complete study in the financing methods.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 26  
СЪОБРАЖЕНИЕ 10

(10) Проучването на перспективите **показва, че** резервираният сектор вече не трябва да бъде **предпочитаното решение** за финансиране на универсалната услуга. **Тази оценка взема предвид интересите на Общността и нейните държави-членки при осъществяването на вътрешния пазар и неговия потенциал за осигуряване на растеж и работни места, както и за гарантиране на предлагането на ефективна услуга от общ икономически интерес за всички потребители. Следователно е целесъобразно датата 1 януари 2009 г. да бъде потвърдена като краен срок за завършване на изграждането на вътрешния пазар за пощенски услуги.**

(10) Проучването на перспективите не показва, че **поддържането на резервиран** сектор вече не трябва да бъде **възможност** за финансиране на универсалната услуга. **Поради липсата на предварителен анализ следва да се разгледат ползите от наличието на резервиран сектор във връзка с икономическата ефективност, правната сигурност и бюджетния неутралитет, както и следва да се определят други възможни методи на финансиране, отговарящи на същите критерии.**

Or. fr

*Обосновка*

*Until the Commission has undertaken a thorough review of the financing methods for the universal service, a reserved area cannot be excluded.*

Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 27  
СЪОБРАЖЕНИЕ 10 А (ново)

*(10a) За да може универсалната услуга да се поддържа и финансира без значителни държавни субсидии, трябва да се либерализира пазарът и на доставчиците на услуги следва да се позволи да действат и конкурират при справедливи и равни условия. Това не би се осъществило, ако продължава да има различни условия във връзка с това, че някои от старите държави-членки предприеха действия при първоначалното приемане на директивата за пощенските услуги, докато други не предприеха мерките, необходими за подготвяне на постепенен и контролиран подход към либерализацията.*

Or. en

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 28  
СЪОБРАЖЕНИЕ 12

(12) **Пълното** отваряне на пазарите на пощенски услуги ще благоприятства увеличаването на общия им обем; то ще допринесе за поддържане на устойчива и качествена заетост в рамките на доставчиците на универсални услуги, както и за улесняване на създаването на нови работни места в други оператори, в новите участници в пазара и в свързаните с тях икономически отрасли. Настоящата директива не накърнява компетентността на държавите-членки да регулират трудовите условия в сектора на пощенските услуги.

(12) **Постепенното** отваряне на пазарите на пощенски услуги ще благоприятства увеличаването на общия им обем; то ще допринесе, **при наличието на условия, гарантиращи конкурентна неутралност**, за поддържане на устойчива и качествена заетост в рамките на доставчиците на универсални услуги, както и за улесняване на създаването на нови работни места в други оператори, в новите участници в пазара и в свързаните с тях икономически отрасли. Настоящата директива не накърнява компетентността на държавите-членки да регулират трудовите условия в сектора на пощенските услуги.

## Обосновка

*Market opening based on competitive neutrality will positively contribute to the maintenance of quality and labour conditions.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 29  
СЪОБРАЖЕНИЕ 17

(17) Предвид проведените изследвания и с оглед на **освобождането** на **целия потенциал** на вътрешния пазар за **пощенски** услуги, уместно е да се **преустанови използването на резервирания** сектор и **специалните** права като начин за гарантиране на финансирането на универсалната услуга.

(17) Предвид проведените изследвания и с оглед на **осигуряването на устойчиво и гарантирано финансиране на универсалната услуга и същевременното освобождение** на **потенциала** на вътрешния пазар на **пощенските** услуги, уместно е да се **поддържа възможността за резервиран** сектор и **специални** права като начин за гарантиране на финансирането на универсалната услуга **за държавите-членки, които смятат това за необходимо.**

Or. fr

## Обосновка

*Until the Commission has undertaken a thorough review of the financing methods for the universal service, and in view of the difficulties encountered by certain Member States, the reserved area cannot be excluded.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 30  
СЪОБРАЖЕНИЕ 17

(17) Предвид проведените изследвания и с оглед на **освобождането** на **целия потенциал** на вътрешния пазар за **пощенски** услуги, уместно е да се **преустанови** използването на резервирания сектор и **специалните** права

(17) Предвид проведените изследвания и с оглед на **осигуряването на дълготрайно финансиране на универсалната услуга и едновременно освобождение** на **целия потенциал** на вътрешния пазар на

като начин за гарантиране на финансирането на универсалната услуга.

*поценските услуги, уместно е да се **поддържа** използването на резервирания сектор и специалните права като начин за гарантиране на финансирането на универсалната услуга **в онези държави-членки, които смятат това за необходимо.***

Or. en

#### *Обосновка*

*The reserved area should not be excluded of the financing of the universal service obligations as long as the Commission has not made a complete study in the financing methods.*

Изменение, внесено от Renato Brunetta и Gabriele Albertini

#### Изменение 31 СЪОБРАЖЕНИЕ 18

(18) Външното финансиране на остатъчните нетни разходи за универсалната услуга може все още да бъде необходимо за някои държави-членки. Поради това е целесъобразно изрично да се изяснят наличните възможности за гарантиране на финансирането на универсалната услуга, доколкото това е необходимо и подходящо обосновано, като държавите-членки имат свобода на избор относно използваните инструменти за финансиране. Тези възможности включват използването на процедури за възлагане на обществени поръчки и във всички случаи, в които задълженията, свързани с универсалната услуга, предполагат нетни разходи за универсалната услуга и представляват несправедлива тежест за определените предприятия - обществени обезщетения и поделение на разходите между доставчиците на услуги и/или потребителите по прозрачен начин чрез вноски в компенсационен фонд.

***Държавите-членки могат да използват***

(18) Външното финансиране на остатъчните нетни разходи за универсалната услуга може все още да бъде необходимо за някои държави-членки. Поради това е целесъобразно изрично да се изяснят наличните възможности за гарантиране на финансирането на универсалната услуга, доколкото това е необходимо и подходящо обосновано, като държавите-членки имат свобода на избор относно използваните инструменти за финансиране. Тези възможности включват използването на процедури за възлагане на обществени поръчки и във всички случаи, в които задълженията, свързани с универсалната услуга, предполагат нетни разходи за универсалната услуга и представляват несправедлива тежест за определените предприятия - обществени обезщетения и поделение на разходите между доставчиците на услуги и/или потребителите по прозрачен начин чрез вноски в компенсационен фонд.

**други начини за финансиране в рамките на правото на Общността, например използване на печалбите, произтичащи от други дейности на доставчиците на универсална услуга извън обхвата на универсалната услуга, за финансиране изцяло или отчасти на нетните разходи за универсалната услуга, при условие, че те са съвместими с настоящата директива.**

Or. it

#### Обосновка

*The text proposed by the Commission would enable the Member States to stipulate that losses deriving from universal service should be financed from profits made from activities other than the universal service. Clearly, this would distort the normal functioning of the markets, as it would preclude the universal service provider from being able to operate in various markets in the way that regular economic operators can, by using profits derived from activities other than universal service to invest in innovation and development.*

*Furthermore, a provision of this kind is not consistent with the rules on accounting separation, which were introduced precisely in order to evaluate the burden of universal service and its funding.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

#### Изменение 32 СЪОБРАЖЕНИЕ 18

(18) Външното финансиране на остатъчните нетни разходи за универсалната услуга може все още да бъде необходимо за някои държави-членки. Поради това е целесъобразно изрично да се изяснят наличните възможности за гарантиране на финансирането на универсалната услуга, доколкото това е необходимо и подходящо обосновано, като държавите-членки имат свобода на избор относно използваните инструменти за финансиране. Тези възможности включват използването на процедури за възлагане на обществени поръчки и във

(18) Външното финансиране на остатъчните нетни разходи за универсалната услуга може все още да бъде необходимо за някои държави-членки. Поради това е целесъобразно изрично да се изяснят наличните възможности за гарантиране на финансирането на универсалната услуга, доколкото това е необходимо и подходящо обосновано, като държавите-членки имат свобода на избор относно използваните инструменти за финансиране. Тези възможности включват **поддържането на резервиран сектор**, използването на процедури за

всички случаи, в които задълженията, свързани с универсалната услуга, предполагат нетни разходи за универсалната услуга и представляват несправедлива тежест за определените предприятия - обществени обезщетения и поделение на разходите между доставчиците на услуги и/или потребителите по прозрачен начин чрез вноски в компенсационен фонд. Държавите-членки могат да използват други начини за финансиране в рамките на правото на Общността, **например използване на печалбите, произтичащи от други дейности на доставчиците на универсална услуга извън обхвата на универсалната услуга, за финансиране изцяло или отчасти на нетните разходи за универсалната услуга**, при условие, че те са съвместими с настоящата директива.

възлагане на обществени поръчки и във всички случаи, в които задълженията, свързани с универсалната услуга, предполагат нетни разходи за универсалната услуга и представляват несправедлива тежест за определените предприятия - обществени обезщетения и поделение на разходите между доставчиците на услуги и/или потребителите по прозрачен начин чрез вноски в компенсационен фонд. Държавите-членки могат да използват други начини за финансиране в рамките на правото на Общността, при условие, че те са съвместими с настоящата директива

Or. fr

#### Обосновка

*Until the Commission has undertaken a thorough review of the financing methods for the universal service, and in view of the difficulties encountered by certain Member States, the reserved area cannot be excluded.*

*Furthermore, the reference to cross-subsidies by the universal service provider should be removed because in an increasingly competitive environment they are an unfair charge on that service provider.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

#### Изменение 33 СЪОБРАЖЕНИЕ 18

(18) Външното финансиране на остатъчните нетни разходи за универсалната услуга може все още да бъде необходимо за някои държави-членки. Поради това е целесъобразно изрично да се изяснят наличните възможности за гарантиране на

(18) Външното финансиране на остатъчните нетни разходи за универсалната услуга може все още да бъде необходимо за някои държави-членки. Поради това е целесъобразно изрично да се изяснят наличните възможности за гарантиране на

финансирането на универсалната услуга, доколкото това е необходимо и подходящо обосновано, като държавите-членки имат свобода на избор относно използваните инструменти за финансиране. Тези възможности включват използването на процедури за възлагане на обществени поръчки и във всички случаи, в които задълженията, свързани с универсалната услуга, предполагат нетни разходи за универсалната услуга и представляват несправедлива тежест за определените предприятия - обществени обезщетения и поделение на разходите между доставчиците на услуги и/или потребителите по прозрачен начин чрез вноски в компенсационен фонд.

***Държавите-членки могат да използват други начини за финансиране в рамките на правото на Общността, например използване на печалбите, произтичащи от други дейности на доставчиците на универсална услуга извън обхвата на универсалната услуга, за финансиране изцяло или отчасти на нетните разходи за универсалната услуга, при условие, че те са съвместими с настоящата директива.***

финансирането на универсалната услуга, доколкото това е необходимо и подходящо обосновано, като държавите-членки имат свобода на избор относно използваните инструменти за финансиране. Тези възможности включват ***поддържането на резервиран сектор***, използването на процедури за възлагане на обществени поръчки и във всички случаи, в които задълженията, свързани с универсалната услуга, предполагат нетни разходи за универсалната услуга и представляват несправедлива тежест за определените предприятия - обществени обезщетения и поделение на разходите между доставчиците на услуги и/или потребителите по прозрачен начин чрез вноски в компенсационен фонд.

Or. en

#### *Обосновка*

*The reserved area should not be excluded of the financing of the universal service obligations as long as the Commission has note made a complete study in the financing methods. The reference to cross-subsidies by the universal service provider must be deleted as it would create an unfair burden for him in the most competitive markets.*

Изменение, внесено от Andrea Losco

#### Изменение 34 СЪОБРАЖЕНИЕ 24

(24) В една напълно конкурентна среда е от значение както за финансовото

(24) В една напълно конкурентна среда е от значение както за финансовото

равновесие на универсалната услуга, така и за ограничаване на нарушенията на пазара, отклоненията от принципа, съгласно който цените отразяват обичайните търговски условия и себестойност, да се допускат единствено с цел защита на обществените интереси.

**Тази цел се постига като на държавите-членки продължава да се разрешава да поддържат единни тарифи за единични пратки - услугата, която най-често се използва от потребителите, както и от малките и средните предприятия. Отделните държави-членки могат също да поддържат единни тарифи за някои други пощенски пратки по причини, свързани с обществените интереси, като достъп до култура, регионално и социално сближаване.**

равновесие на универсалната услуга, така и за ограничаване на нарушенията на пазара, отклоненията от принципа, съгласно който цените отразяват обичайните търговски условия и себестойност, да се допускат единствено с цел защита на обществените интереси.

Or. it

#### Обосновка

*Reference to uniform tariffs should be restricted as far as possible so as to enable incumbent operators to enjoy the same flexibility in pricing policy as competing operators. This would ensure that all operators in the market enjoy a level playing field for the provision of their services and, in particular, uniform regulations applicable to all.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

#### Изменение 35 СЪОБРАЖЕНИЕ 24

(24) В една **напълно** конкурентна среда е от значение **както за финансовото равновесие на универсалната услуга, така и за ограничаване на нарушенията на пазара, отклоненията от** принципа, съгласно който цените отразяват **обичайните търговски условия** и себестойност, **да се допускат единствено с цел защита на обществените интереси.** Тази цел се постига като на държавите-членки

(24) В една **силно** конкурентна среда е от значение **на доставчиците на универсална услуга да се предоставя необходимата гъвкавост по отношение на цените с цел да се гарантира във финансов смисъл надеждно предоставяне на универсалната услуга.** **В тази връзка е важно да се гарантира, от една страна, че държавите-членки налагат тарифи, отклоняващи се от** принципа, съгласно който цените



продължава да се разрешава да поддържат единни тарифи за единични пратки - услугата, която най-често се използва от потребителите, както и от малките и средните предприятия. Отделните държави-членки могат също да поддържат единни тарифи за някои други пощенски пратки по причини, свързани с обществените интереси, като достъп до култура, регионално и социално сближаване.

отразяват **обичайното търговско търсене** и себестойност, **единствено в тези ограничени случаи**. Тази цел се постига като на държавите-членки продължава да се разрешава да поддържат единни тарифи за единични пратки - услугата, която най-често се използва от потребителите, както и от малките и средните предприятия. Отделните държави-членки могат също да поддържат единни тарифи за някои други пощенски пратки по причини, свързани с обществените интереси, като достъп до култура, регионално и социално сближаване. **Принципът за обвързване на цените с разходите не възпрепятства операторите, отговорни за предоставяне на универсална услуга, да прилагат единни тарифи за услуги, които са предоставяни като част от универсалната услуга.**

Or. fr

#### *Обосновка*

*It is appropriate to assess the implications for the tariff principles applicable to universal service providers of choosing progressive liberalisation because that liberalisation must be accompanied by the necessary flexibility for the universal service provider to cope with competition and by the possibility to adjust to market demand.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

#### Изменение 36 СЪОБРАЖЕНИЕ 24 А (НОВО)

**24a) От друга страна, следва да се смекчат ценовите условия за услугите на доставчиците на универсална услуга, с цел да се позволи на предприятия, на експедитори на едро, както и на посредници, които обединяват пощенските пратки на различни клиенти, да влизат в пощенския поток на различни етапи.**

*Обосновка*

*It is appropriate to assess the implications for the tariff principles applicable to universal service providers of choosing progressive liberalisation because that liberalisation must be accompanied by the necessary flexibility for the universal service provider, so that he enjoys a level playing field.*

Изменение, внесено от Gunnar Hökmark

Изменение 37  
СЪОБРАЖЕНИЕ 25

**(25) С оглед на националните особености, отчетени при регулирането на условията, в които настоящият доставчик на универсална услуга трябва да действа в една напълно конкурентна среда, е целесъобразно на държавите-членки да се предостави свободата да определят най-добрите начини за наблюдение на кръстосаното субсидиране.**

**заличава се**

Изменение, внесено от Andrea Losco

Изменение 38  
СЪОБРАЖЕНИЕ 25

**(25) С оглед на националните особености, отчетени при регулирането на условията, в които настоящият доставчик на универсална услуга трябва да действа в една напълно конкурентна среда, е целесъобразно на държавите-членки да се предостави свободата да определят най-добрите начини за наблюдение на кръстосаното субсидиране.**

**(25) С оглед на националните особености, отчетени при регулирането на условията, в които настоящият доставчик на универсална услуга трябва да действа в една напълно конкурентна среда, е целесъобразно да се позволи на доставчиците на универсална услуга да бъдат гъвкави по отношение на цените в рамките на универсалната услуга, като взимат предвид различните разходи и равнища на конкуренция в различни сектори на пазара.**

## Обосновка

*In a market fully open to competition, universal service providers should be guaranteed price flexibility so that they are in a position to genuinely compete with other operators and adapt to market requirements.*

*New operators entering the market means greater pressure of competition for universal service providers in the most profitable market sectors.*

Изменение, внесено от Gunnar Hökmark

Изменение 39  
СЪОБРАЖЕНИЕ 26

(26) С оглед на прехода към напълно конкурентен пазар е целесъобразно да се запази изискването към държавите-членки да оставят в сила задължението за водене на отделно и прозрачно счетоводство по отношение на доставчиците на универсални услуги с необходимите корекции. Посоченото задължение следва да се изразява в предоставяне на необходимата информация на националните регулаторни органи, органи по защита на конкуренцията и Комисията за приемане на решения, свързани с универсалните услуги, и контролиране на наличието на справедливи пазарни условия до реализирането на ефективна конкуренция. Сътрудничеството между националните регулаторни органи за продължаващото разработване на критерии и насоки в тази област следва да допринася за хармонизираното прилагане на тези правила.

(26) С оглед на прехода към напълно конкурентен пазар **и за да се гарантира, че кръстосаното субсидиране от страна на универсалните услуги на неуниверсалните услуги не засяга условията на конкурентноспособност на последните**, е целесъобразно да се запази изискването към държавите-членки да оставят в сила задължението за водене на отделно и прозрачно счетоводство по отношение на доставчиците на универсални услуги с необходимите корекции. Посоченото задължение следва да се изразява в предоставяне на необходимата информация на националните регулаторни органи, органи по защита на конкуренцията и Комисията за приемане на решения, свързани с универсалните услуги, и контролиране на наличието на справедливи пазарни условия до реализирането на ефективна конкуренция. Сътрудничеството между националните регулаторни органи за продължаващото разработване на критерии и насоки в тази област следва да допринася за хармонизираното прилагане на тези правила.

Изменение, внесено от Zsolt László Becsey

Изменение 40  
СЪОБРАЖЕНИЕ 27 А (НОВО)

*(27a) Като се има предвид фактът, че по-голямата част от пощенските услуги вече са поставени в условията на конкуренция и че доставчиците на универсална услуга в резервирания сектор също са изложени на конкуренция от страна на потребителите на нови комуникационни технологии като системата за електронна поща, доставчикът на универсална услуга е принуден да модернизира и реструктурира дейността си.*

Or. en

*Обосновка*

*It's a fact that competition is opened in the major part of postal services. Users of new communication technologies make a field of competition for the universal service provider in reserved area, and so making it modernise and restructure it's activity.*

Изменение, внесено от Ieke van den Burg and Bernhard Rapkay

Изменение 41  
СЪОБРАЖЕНИЕ 32

(32) При изпълнение на задачите им съгласно настоящата директива националните регулаторни органи следва при необходимост да съгласуват действията си с регулаторните органи на други държави-членки и с Комисията. Това би насърчило развитието на вътрешния пазар на пощенските услуги и би спомогнало за постигане на последователно прилагане във всички държави-членки на установените в настоящата директива разпоредби, по-специално в области, в които

(32) При изпълнение на задачите им съгласно настоящата директива националните регулаторни органи следва при необходимост да съгласуват действията си с регулаторните органи на други държави-членки и с Комисията. Това би насърчило развитието на вътрешния пазар на пощенските услуги и би спомогнало за постигане на последователно прилагане във всички държави-членки на установените в настоящата директива разпоредби, по-специално в области, в които

националното законодателство по прилагане на общностното законодателство предоставя на националните регулаторни органи значителна оперативна самостоятелност в прилагането на съответните правила. Сътрудничеството може, наред с другото, да се осъществи в рамките на създадения с Директива 97/67/ЕО Комитет или група, включваща европейски регулаторни органи. Държавите-членки следва да решат кои органи са национални регулаторни органи по смисъла на настоящата директива.

националното законодателство по прилагане на общностното законодателство предоставя на националните регулаторни органи значителна оперативна самостоятелност в прилагането на съответните правила. Сътрудничеството може, наред с другото, да се осъществи в рамките на създадения с Директива 97/67/ЕО Комитет или група, включваща европейски регулаторни органи. **Комитетът трябва да координира надзорни процедури по отношение на задълженията за универсална услуга, компенсационните фондове и стандартите за труд.** Държавите-членки следва да решат кои органи са национални регулаторни органи по смисъла на настоящата директива.

Or. en

#### *Обосновка*

*Consolidation and cross-border activities in the postal market need adequate supervision, both at national and EU level.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

#### Изменение 42 СЪОБРАЖЕНИЕ 34

(34) С цел да Европейският парламент и Съветът да бъдат непрекъснато информирани относно развитието на вътрешния пазар на пощенски услуги, Комисията следва редовно да представя доклади на тези институции относно прилагането на Директива 97/67/ЕО.

(34) С цел да Европейският парламент и Съветът да бъдат непрекъснато информирани относно развитието на вътрешния пазар на пощенски услуги, Комисията следва редовно да представя доклади на тези институции относно прилагането на Директива 97/67/ЕО. **В следващия си доклад и не по-късно от 31 декември 2010 г. Комисията ще включи оценка на ефикасността на методите за финансиране, предложени от директивата, както и на съответствието между приложното**

*поле на универсалната услуга и  
нуждите на потребителите, въз  
основа на широко допитване до  
заинтересованите страни и подходящи  
проучвания.*

Or. fr

*Обосновка*

*The Commission should undertake a thorough review of the financing methods for ensuring the universal service before abolishing the reserved area.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 43  
СЪОБРАЖЕНИЕ 34

(34) С цел да Европейският парламент и Съветът да бъдат непрекъснато информирани относно развитието на вътрешния пазар на пощенски услуги, Комисията следва редовно да представя доклади на тези институции относно прилагането на Директива 97/67/ЕО.

(34) С цел да Европейският парламент и Съветът да бъдат непрекъснато информирани относно развитието на вътрешния пазар на пощенски услуги, Комисията следва редовно да представя доклади на тези институции относно прилагането на Директива 97/67/ЕО. **В следващия си доклад и не по-късно от 31 декември 2010 г., след широко допитване до заинтересованите страни и подходящи проучвания, Комисията ще включи подробна оценка на ефикасността на методите за финансиране, предложени от директивата, както и на съответствието между приложното поле на универсалната услуга и нуждите на потребителите.**

Or. en

*Обосновка*

*The reserved area should not be excluded of the financing of the universal service obligations as long as the Commission has not made a complete study in the financing methods.*

Изменение, внесено от Andrea Losco

Изменение 44

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 2

Член 2, точка в), алинея 2 (Директива 97/67/ЕО)

**20. Услуги, предоставяни по тарифа за единични пратки: пощенски услуги, за които тарифата е определена в общите условия за доставчиците на универсална услуга за пренасяне на единични пощенски пратки.** **заличава се**

Or. it

*Обосновка*

*Reference to uniform tariffs should be restricted as far as possible so as to enable incumbent operators to enjoy the same flexibility in pricing policy as competing operators. This would ensure that all operators in the market enjoy a level playing field for the provision of their services and, in particular, uniform regulations applicable to all.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 45

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 2, БУКВА А)

Член 2, точка б, (Директива 97/67/ЕО)

б. пощенска пратка: адресирана пратка в окончателния вид, в който тя трябва да бъде пренесена от доставчика на пощенска услуга. Освен кореспондентските пратки, тези пратки включват също **например книги**, каталози, вестници, периодични издания и пощенски колети, съдържащи стоки със или без търговска стойност;

б. пощенска пратка: адресирана пратка в окончателния вид, в който тя трябва да бъде пренесена от доставчика на пощенска услуга. Освен кореспондентските пратки **и пряката пощенска реклама**, тези пратки включват също каталози, вестници, периодични издания и пощенски колети, съдържащи стоки със или без търговска стойност;

Or. fr

*Обосновка*

*Retaining a definition of direct mail is a strong signal of recognition for the specific characteristics of this market in the postal sector.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 46  
ЧЛЕН 1, ТОЧКА 2, БУКВА Б)

**б) точка 8 се заличава;**

**заличава се**

Or. fr

*Обосновка*

*The definition of direct mail is still needed if a reserved area is maintained. Furthermore, retaining a definition of direct mail is a strong signal of recognition for the specific characteristics of this market in the postal sector.*

Amendment by Corien Wortmann-Kool and Karsten Friedrich Hoppenstedt

Изменение 47  
ЧЛЕН 1, ТОЧКА 2 А (НОВА)  
Член 3, параграф 1 (Директива 97/67/ЕО)

***(2a) Член 3, параграф 1 се заменя със следния текст:***

***„1. Държавите-членки гарантират, че ползвателите разполагат с правото да получават универсална услуга, включваща постоянно предоставяне на пощенска услуга с установено качество на всички места на териториите им и при достъпни цени за всички ползватели.***

***Единствено пощенските услуги, които се предоставят по тарифи за единични пратки, са част от универсалната услуга.“***

Or. en

*Обосновка*

*The main goal of the Universal Service is to protect the interests of consumers in Europe. Therefore, the Universal Service should mainly be focused on post from private-to-private. This does not include mass mailings.*



Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 48

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 3 А (НОВА)

Член 3, параграф 4 (Директива 97/67/ЕО)

***(3а) Член 3(4) се заменя със следния текст:***

***„4. Всяка държава-членка приема необходимите мерки, с които да гарантира, че универсалната услуга включва следните минимални възможности:***

***- събиране, сортиране, пренасяне и разпространение на единични пощенски пратки с тегло до два килограма; и***

***- събиране, сортиране и пренасяне, както и услуги за разпространение на единични пощенски колети, на препоръчани и застраховани пратки.***

Or. en

*Обосновка*

*The requirement of universal service will be adequately fulfilled by providing single piece letter and mail items.*

Изменение, внесено от Heide Rühle

Изменение 49

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 4

Член 4, параграф 1 а (нов) (Директива 97/67/ЕО)

***1а. Всяка държава-членка възлага на своя национален регулаторен орган задължението да определи чрез допитване до заинтересованите страни задължението за универсална услуга по-подробно, по-специално подробностите относно срока на доставка, събиране и честота на доставката, както и относно сигурността и надеждността на универсалната услуга.***

Or. en

Обосновка

*National Regulatory Authorities should be given the task to define the universal service obligation in detail, in consultation with interested parties.*

Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 50

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 4

Член 4, параграф 2 (Директива 97/67/ЕО)

2. Държавите-членки могат да решат да определят едно или повече предприятия за доставчици на универсална услуга за цялата национална територия или част от нея и за различни елементи на универсалната услуга. В такива случаи те определят, в съответствие с правото на Общността, техните задължения и права и ги публикуват. По-специално държавите-членки предприемат мерки, за да гарантират, че условията, при които се възлагат универсалните услуги, се основават на обективни, недискриминационни, пропорционални **и насочени към минимално нарушаване на пазара** принципи, и че определянето на предприятия за доставчици на универсална услуга е за ограничен период от време.

2. Държавите-членки могат да решат да определят едно или повече предприятия за доставчици на универсална услуга за цялата национална територия или част от нея и за различни елементи на универсалната услуга, **ако сметат това за необходимо**. В такива случаи те определят, в съответствие с правото на Общността, техните задължения и права и ги публикуват. По-специално държавите-членки предприемат мерки, за да гарантират, че условията, при които се възлагат универсалните услуги, се основават на обективни, недискриминационни **и** пропорционални принципи, и че определянето на предприятия за доставчици на универсална услуга е за ограничен период от време.

Or. en

Изменение, внесено от Bernhard Rapkay and Ieke van den Burg

Изменение 51

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 4

Член 4, параграф 2 а (нов) (Директива 97/67/ЕО)

**2а. Държавите-членки гарантират, че предприятията, които предоставят универсалната услуга, отговарят на минимални социални стандарти, с цел предотвратяване на появата на нестабилни трудови условия в тази**

*област.*

Or. de

*Обосновка*

*In opening the market to competition it needs to be remembered that working conditions require special protection, particularly as regards stability of employment and income. Equal conditions need to be guaranteed for all market participants so as to avoid distortions of competition.*

Изменение, внесено от Heide Rühle

Изменение 52

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 4

Член 4, параграф 2 а (нов) (Директива 97/67/ЕО)

***2а. Държавите-членки могат да поискат от избрания оператор да предложи на персонала си правата, с които би се ползвал наетият преди това персонал при прехвърляне по смисъла на Директива № 77/187/ЕИО на Съвета от 14 февруари 1977 г. относно сближаване на законодателствата на държавите-членки по отношение на защитата на правата на работниците и служителите в случай на прехвърляне на предприятия, дейности или части от дейности<sup>1</sup>.***

<sup>1</sup> *ОВ L 61 от 5.3.1977 г., стр. 26.*

Or. en

*Обосновка*

*It is necessary to insure the protection of workers in case the activities of a universal service operator is transferred to another operator.*

Изменение, внесено от Astrid Lulling

Изменение 53

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 1 (Директива 97/67/ЕО)

1. *Считано от 1 януари 2009 г., държавите-членки не предоставят, нито запазват в сила изключителни или специални права за въвеждането и предоставянето на пощенски услуги.*

Държавите-членки могат да финансират предоставянето на универсални услуги *чрез едно или повече от средствата, предвидени в параграфи 2, 3 и 4, или чрез каквито и да е други средства,* съвместими с Договора за ЕО.

1. Държавите-членки могат да финансират предоставянето на универсални услуги чрез *всички* средства, съвместими с Договора за ЕО.

Or. fr

*Обосновка*

*In accordance with the subsidiarity principle, Member States should be allowed to finance the obligations resulting from the universal service by any appropriate means that are compatible with the provisions of the EC Treaty.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 54

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 1 (Директива 97/67/ЕО)

1. Считано от 1 януари 2009 г., държавите-членки не предоставят, нито запазват в сила изключителни или специални права *за въвеждането и предоставянето на пощенски услуги.* Държавите-членки могат да финансират предоставянето на универсални услуги чрез едно или повече от средствата, предвидени в параграфи 2, 3 и 4, или чрез каквито и да е други средства, съвместими с Договора за ЕО.

1. Считано от 1 януари 2009 г., държавите-членки не предоставят, нито запазват в сила изключителни или специални права *като начин за финансиране на универсалната услуга.* **Без да се накърнява параграф 6,** държавите-членки могат да финансират предоставянето на универсални услуги чрез едно или повече от средствата, предвидени в параграфи 2, 3 и 4, или чрез каквито и да е други средства, съвместими с Договора за ЕО.

Or. en

Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 55

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 2 (Директива 97/67/ЕО)

2. Държавите-членки могат да гарантират предоставянето на универсални услуги, като ги възлагат в съответствие с приложимите правила за обществените поръчки.

2. Държавите-членки могат да гарантират предоставянето на универсални услуги, като ги възлагат **на оферента, който предлага най-ниска цена и е способен да извършва универсалната услуга** в съответствие с приложимите правила за обществените поръчки.

Or. en

*Обосновка*

*In order to encourage efficiency and bring down the compensation costs for the universal service, Member states should organize tenders awarding the lowest bidder the contract.*

Изменение, внесено от Corien Wortmann-Kool

Изменение 56

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 2 (Директива 97/67/ЕО)

2. **Държавите-членки могат да** гарантират предоставянето на универсални услуги, като ги възлагат в съответствие с приложимите правила за обществените поръчки.

2. **В случай на обезщетение държавите-членки** гарантират предоставянето на универсални услуги, като ги възлагат в съответствие с приложимите правила за обществените поръчки.

Or. en

*Обосновка*

*If there is no undertaking willing to provide the universal service without compensation, a public procurement procedure can in cases of compensation assure a transparent, effective and efficient outcome.*

Изменение, внесено от Corien Wortmann-Kool

Изменение 57

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 3, алинея 1 (Директива 97/67/ЕО)

3. Когато държава-членка установи, че задълженията за универсална услуга, предвидени в настоящата директива, водят до нетни разходи и представляват несправедлива финансова тежест за доставчика(ците) на универсалната услуга, тя може:

3. Когато държава-членка установи, че задълженията за универсална услуга, предвидени в настоящата директива, водят до нетни разходи и представляват несправедлива финансова тежест за доставчика(ците) на универсалната услуга **и че няма предприятие, желаещо да предоставя универсалната услуга без обезщетение**, тя може:

Or. en

*Обосновка*

*Compensation mechanisms as described in paragraph 7.3 (a) and (b) should only be considered if there is no undertaking willing to provide the universal service without compensation. If an undertaking is willing to provide the universal service without compensation, a public procurement procedure is unnecessary (see AM 2).*

Изменение, внесено от Gunnar Hökmark

Изменение 58

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 4 (Директива 97/67/ЕО)

4. Когато нетните разходи се разпределят съгласно параграф 3, буква б), държавите-членки могат да създадат компенсационен фонд, който може да се финансира с такси от доставчиците на услуги и/или ползвателите и се управлява за тази цел от орган, независим от бенефициента(ите). Държавите-членки могат да обвържат предоставянето на разрешителни за доставчици на услуги съгласно член 9, параграф 2 със задължение за финансова вноска в посочения фонд **или с изпълнение на задължения за универсална услуга**. Само услугите, посочени в член 3, могат да бъдат финансирани по този начин.

4. Когато нетните разходи се разпределят съгласно параграф 3, буква б), държавите-членки могат да създадат компенсационен фонд, който може да се финансира с такси от доставчиците на услуги и/или ползвателите и се управлява за тази цел от орган, независим от бенефициента(ите). Държавите-членки могат да обвържат предоставянето на разрешителни за доставчици на услуги съгласно член 9, параграф 2 със задължение за финансова вноска в посочения фонд. Само услугите, посочени в член 3, могат да бъдат финансирани по този начин.

*Обосновка*

*A difference should be made between undertakings designated as universal service providers and other service providers.*

Изменение, внесено от Ieke van den Burg и Bernhard Rapkay

Изменение 59

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 4 (Директива 97/67/ЕО)

4. Когато нетните разходи се разпределят съгласно параграф 3, буква б), държавите-членки могат да създадат компенсационен фонд, който може да се финансира с такси от доставчиците на услуги и/или ползвателите и се управлява за тази цел от орган, независим от бенефициента(ите). Държавите-членки могат да обвържат предоставянето на разрешителни за доставчици на услуги съгласно член 9, параграф 2 със задължение за финансова вноска в посочения фонд или с изпълнение на задължения за универсална услуга. Само услугите, посочени в член 3, могат да бъдат финансирани по този начин.

4. Когато нетните разходи се разпределят съгласно параграф 3, буква б), държавите-членки могат да създадат компенсационен фонд, който може да се финансира с такси от доставчиците на услуги и/или ползвателите и се управлява за тази цел от орган, независим от бенефициента(ите). Държавите-членки могат да обвържат предоставянето на разрешителни за доставчици на услуги съгласно член 9, параграф 2 със задължение за **всеки оператор да избере или** финансова вноска в посочения фонд, или изпълнение на задължения за универсална услуга. Само услугите, посочени в член 3, могат да бъдат финансирани по този начин.

Or. en

*Обосновка*

*Member States shouldn't be allowed to oblige every player in the market to deliver universal service; this would effectively block access to markets for new entrants. "Pay or Play" is not a choice for every individual Member State, but a choice for each individual operator in a market.*

Изменение, внесено от Astrid Lulling

Изменение 60

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 5 а (нов) (Директива 97/67/ЕО)

*5а. В случай че дадена държава-членка счита, че нито едно от изброените по-горе средства не гарантира дълготрайно и надеждно финансиране на нетните разходи за предоставяне на универсалната услуга, тя може да продължи да запазва следните услуги за доставчика(ците) на универсалната услуга. Тези услуги се ограничават до събирането, сортирането, пренасянето и доставката на вътрешни и входящи презгранични кореспондентски пратки, независимо дали се касае за ускорена доставка или не, в рамките на следните две ограничения за тегло и цена:*

*- От 1 януари 2009 г. ограничението за тегло е 50 грама. Това ограничение за тегло не се прилага ако цената е най-малко два и половина пъти по-висока от тарифата, прилагана за кореспондентска пратка от първото теглово стъпало от категорията за най-бърза доставка.*

*- До степеня, необходима, за да се гарантира предоставянето на универсална услуга, пряката пощенска реклама може да продължи да бъде резервирана в рамките на същите ограничения на цената и теглото.*

*- В случай на безплатна пощенска услуга за незрящи и слабо виждащи лица, могат да се допуснат изключения от ограниченията за тегло и цена.*

*- До степеня, необходима, за да се гарантира предоставянето на универсална услуга, например поради специфичните характеристики на пощенските услуги в дадена държава-членка, изходящата презгранична поща може да продължи да е резервирана в рамките на същите ограничения на цената и теглото.*

Or. en



*Обосновка*

*The Commission must issue a report about the efficiency of all different methods of financing universal service obligations. Until then, the reserved area must be maintained on the same terms.*

Изменение, внесено от Astrid Lulling

Изменение 61

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 5 б (нов) (Директива 97/67/ЕО)

***5б. Комисията извършва преглед, за да оцени ефективността на методите на финансиране, прилагани от всяка държава-членка, в съответствие с най-добрите практики, както и за да прецени дали обхватът на универсалната услуга отговаря в достатъчна степен на нуждите на ползвателите. Въз основа на този преглед Комисията представя на Европейския парламент и на Съвета, след широко допитване до всички заинтересовани страни и не по-късно от 31 декември 2010 г., доклад, придружен от предложение, което потвърждава, ако е целесъобразно, 2012 г. като краен срок за завършване на изграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги или определя друг срок с оглед на заключенията на прегледа.***

Or. en

*Обосновка*

*The Commission must issue a report about the efficiency of all different methods of financing universal service obligations. Until then, the reserved area must be maintained on the same terms.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 62

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

**5а. Когато дадена държава-членка счита, че нито една от изброените по-горе мерки не гарантира устойчиво финансиране на нетните разходи за предоставяне на универсалната услуга, тя може да продължи да запазва следните услуги за доставчика на универсалната услуга. Услугите, които могат да бъдат резервирани, включват събирането, сортирането, пренасянето и доставката на вътрешни и входящи презгранични кореспондентски пратки, независимо дали се касае за ускорена доставка или не, в рамките на следните две ограничения за тегло и цена. От 1 януари 2009 г. ограничението за тегло е 50 грама. Това ограничение за тегло не се прилага ако цената е най-малко два и половина пъти по-висока от обществената тарифа, прилагана за кореспондентска пратка от първото теглово стъпало от категорията за най-бърза доставка. В случай на безплатна пощенска услуга за незрящи и слабо виждащи лица, могат да се допуснат изключения от ограниченията за тегло и цена. До степенята, необходима, за да се гарантира предоставянето на универсална услуга, например поради специфичните характеристики на пощенските услуги в дадена държава-членка, изходящата презгранична поща може да продължи да е резервирана в рамките на същите ограничения на цената и теглото.**

Or. fr

*Обосновка*

*The Commission should draw up a report on the effectiveness of the various alternative financing methods. Until then, the reserved area must be maintained on the same terms as those laid down in Directive 97/67/EC.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 63

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 5 б (нов) (Директива 97/67/ЕО)

***5б. Комисията извършва проучване, за да оцени ефикасността на методите на финансиране съгласно най-добрите практики, прилагани в държавите-членки, и за да прецени дали универсалната услуга отговаря на нуждите на ползвателите. Въз основа на заключенията от това проучване Комисията представя на Европейския парламент и на Съвета, не по-късно от 31 декември 2010 г. и след широко допитване до всички заинтересовани страни, доклад, придружен от предложение, което потвърждава, ако е целесъобразно, 2012 г. като краен срок за завършването на изграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги или определя друг срок с оглед на заключенията на проучването.***

Or. fr

*Обосновка*

*The Commission should draw up a report on the effectiveness of the various alternative financing methods. Until then, the reserved area must be maintained on the same terms as those laid down in Directive 97/67/EC.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 64

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8

Член 7, параграф 5 а (нов) (Директива 97/67/ЕО)

***5а. В случай че дадена държава-членка счита, че нито едно от изброените по-горе средства не гарантира дълготрайно и надеждно финансиране на нетните разходи за предоставяне на***

*универсалната услуга,тя може да продължи да запазва следните услуги за доставчика(ците) на универсалната услуга.*

*Тези услуги се ограничават до събирането, сортирането, пренасянето и доставката на вътрешни и входящи презгранични кореспондентски пратки, независимо дали се касае за ускорена доставка или не, в рамките на следните две ограничения за тегло и цена.*

*- От 1 януари 2009 г. ограничението за тегло е 50 грама. Това ограничение за тегло не се прилага ако цената е най-малко два и половина пъти по-висока от тарифата, прилагана за кореспондентска пратка от първото теглово стъпало от категорията за най-бърза доставка.*

*- До степеня, необходима, за да се гарантира предоставянето на универсална услуга, пряката пощенска реклама може да продължи да бъде резервирана в рамките на същите ограничения на цената и теглото.*

*- В случай на безплатна пощенска услуга за незрящи и слабо виждащи лица могат да се допуснат изключения от ограниченията за тегло и цена.*

*- До степеня, необходима, за да се гарантира предоставянето на универсална услуга, например поради специфичните характеристики на пощенските услуги в дадена държава-членка, изходящата презгранична поща може да продължи да е резервирана в рамките на същите ограничения на цената и теглото.*

Or. en

#### *Обосновка*

*The Commission must issue a report about the efficiency of all different methods of financing universal service obligations. Until then, the reserved area must be maintained on the same terms.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 65  
ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8  
Член 7, параграф 5 б (нов)

*5б. Комисията извършва преглед, за да оцени ефективността на методите на финансиране, прилагани от всяка държава-членка, в съответствие с най-добрите практики, както и за да прецени дали обхватът на универсалната услуга отговаря в достатъчна степен на нуждите на ползвателите. Въз основа на този преглед Комисията представя на Европейския парламент и на Съвета, след широко допитване до всички заинтересовани страни и не по-късно от 31 декември 2010 г., доклад, придружен от предложение, което потвърждава, ако е целесъобразно, 2012 г. като краен срок за завършване на изграждането на вътрешния пазар на пощенски услуги или определя друг срок с оглед на заключенията на прегледа.*

Or. en

*Обосновка*

*The Commission must issue a report about the efficiency of all different methods of financing universal service obligations. Until then, the reserved area must be maintained on the same terms.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 66  
ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8 А (нова)  
Член 8 (нов) (Директива 97/67/ЕО)

*(8а) Член 8 се заменя със следния текст:*

*Член 8*

**Разпоредбите на член 7 се прилагат, без да се нарушава правото на държавите-членки за:**

- приемане на специфични разпоредби, приложими за доставчиците на универсалната услуга с оглед на нуждите за предоставяне на универсалната услуга, в съответствие с обективни, съразмерни и недискриминационни критерии.**
- организиране на поставянето на пощенски кутии на обществени магистрали, решаване на въпроса с пощенските марки и услугата „препоръчана поща“, използвана при съдебни или административни процедури, в съответствие с националното законодателство с цел предоставяне на универсална услуга.**

Or. en

#### *Обосновка*

*It is appropriate to allow Member States to enact specific provisions in favour of universal service providers, needed for the effective provision of the universal service. Universal service providers benefit in different national legislations from certain specific provisions (f.i. concerning transport legislation, exceptions to rules such as trucks not allowed to roll on Sundays) allowing them to provide the universal service in the terms specified by their member state.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 67

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 8 А (нова)

Член 8 (Директива 97/67/ЕО)

**8а) Член 8 от Директива 97/67/ЕО се заменя със следния текст:**

**"Член 8**

**Разпоредбите на член 7 се прилагат, без да се нарушава правото на държавите-членки за:**

**- определяне на конкретни разпоредби в националното законодателство,**

*приложими за доставчиците на универсалната услуга с оглед на нуждите за предоставяне на универсалната услуга, в съответствие с обективни, съразмерни и недискриминационни критерии;*

*- организиране на поставянето на пощенски кутии на обществени магистрали, решаване на въпроса с пощенските марки и услугата „препоръчана поща“, използвана при съдебни или административни процедури, в съответствие с националното законодателство с цел предоставяне на универсална услуга.*

Or. fr

#### *Обосновка*

*It is appropriate to allow Member States to continue to lay down specific provisions for universal service providers which are justified by the need to allow the universal service to be provided. Universal service providers do indeed benefit under the various national legislations from specific provisions (e.g. concerning transport legislation) which are justified by universal service requirements.*

Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 68

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 10

Член 9, параграф 2 (Директива 97/67/ЕО)

2. Що се отнася до услугите, които попадат в обхвата на универсалната услуга, както е определена в член 3, държавите-членки могат да въведат процедури за издаване на разрешителни, включително индивидуални лицензи, доколкото това е необходимо, за да се гарантира спазването на основните изисквания и да се осигури универсалната услуга.

2. Що се отнася до услугите, които попадат в обхвата на универсалната услуга, както е определена в член 3, държавите-членки могат да въведат процедури за издаване на разрешителни, включително индивидуални лицензи, доколкото това е необходимо, за да се гарантира спазването на основните изисквания и да се осигури универсалната услуга. ***Въпреки това тези изисквания не трябва да бъдат нито несъразмерни, нито несправедливи.***

## Обосновка

*The Member States may not introduce unproportionate or unjust measures in order to maintain old monopolies in practise.*

Изменение, внесено от Gunnar Hökmark

Изменение 69

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 10

Член 9, параграф 2, алинея 2 (Директива 97/67/ЕО)

Издаването на разрешителни може:

***Винаги когато държави-членки определят едно или повече предприятие(я) за доставчик(ци) на универсална услуга съгласно член 4, параграф 2, издаването на разрешителни за тези предприятия може:***

Or. en

Изменение, внесено от Heide Rühle

Изменение 70

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 10

Член 9, параграф 2, алинея 2 (Директива 97/67/ЕО)

Издаването на разрешителни може:

– ***по целесъобразност*** да бъде подчинено на задълженията за универсална услуга,

– ***при необходимост*** да наложи изисквания относно качеството, предоставяне и резултати на съответните услуги,

– ***по целесъобразност да е предмет на задължение за финансова вноска в механизма за разпределяне на нетните***

Издаването на разрешителни може:

– да бъде подчинено на задълженията за универсална услуга,

– да наложи изисквания относно качеството, предоставяне и резултати на съответните услуги; ***при условие че са съвместими с общественото право и са посочени в поканата за участие в търг или в техническото задание, тези изисквания могат да засягат по-специално социални и свързани с околната среда стандарти,***

- ***да е предмет на задължение за предлагане на персонала на правата, с които би се ползвал наетият преди това персонал при осъществяване на***



*разходи, посочен в член 7.*

*прехвърляне по смисъла на Директива 77/187/ЕИО.*

Or. en

*Обосновка*

*It is necessary to explicitly allow Member States to impose in particular social and environmental requirements, in conformity with the 2004 directives on public procurement. Furthermore, it is necessary to insure the protection of workers in case the activities of a universal service operator is transferred to another operator.*

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Изменение 71

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 10

Член 9, параграф 2, алинея 2 (Директива 97/67/ЕО)

Издаването на разрешителни може:

- по целесъобразност да бъде подчинено на задълженията за универсална услуга,

Издаването на разрешителни може:

- по целесъобразност да бъде подчинено на задълженията за универсална услуга,  
- по целесъобразност да е предмет на задължение за финансова вноска в механизма за разпределяне на нетните разходи, посочен в член 7.

***- да разреши на доставчиците на пощенски услуги да избират между задължението за предоставяне на един или повече елементи от универсалната услуга и задължението за финансова вноска в механизма за разпределяне на нетните разходи, визиран в член 7, относно финансирането на изпълнението на тези елементи.***

- при необходимост да наложи изисквания относно качеството, предоставяне и резултати на съответните услуги,

- по целесъобразност да е предмет на задължение за финансова вноска в механизма за разпределяне на нетните разходи, посочен в член 7.

Or. fr

*Обосновка*

*It is appropriate to clarify the possibility for Member States to put in place authorisation mechanisms allowing postal service providers to choose between performing one or more universal service obligations and contributing financially to the performance of those obligations by the universal service provider. This would increase legal certainty for those Member States wishing to establish 'pay or play' regulatory systems.*

Изменение, внесено от Gunnar Hökmark

Изменение 72

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 10

Член 9, параграф 2, алинея 2 (Директива 97/67/ЕО)

***Издаването на разрешителни за доставчици на услуга, различни от определените доставчици на универсална услуга, може, по целесъобразност, да е обвързано със задължение за финансова вноска в механизма за разпределяне на нетните разходи, посочен в член 7.***

***Предприятията могат да избират между задължението за участие в механизма за разпределяне на нетните разходи и изпълнение на задължението за универсална услуга.***

Or. en

Изменение, внесено от Gunnar Hökmark

Изменение 73

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 10

Член 9, параграф 2, алинея 3, второ тире (Директива 97/67/ЕО)

***- да налагат на доставчик на услуги, за еднакви изисквания за качество, достъпност и резултати, задължения за универсална услуга и същевременно - финансови вноски в механизъм за разпределяне на нетните разходи,***

***заличава се***

Or. en

Изменение, внесено от Jean-Paul Gauzès

Amendment 74  
ЧЛЕН 1, ТОЧКА 13  
Член 11а (Директива 97/67/ЕО)

(13) Добавя се член 11а, както следва:

*заличава се*

**„Член 11а**

***Когато е необходимо да се защити интересът на ползвателите и/или да се насърчи ефективната конкуренция, и с оглед на националните условия, държавите-членки гарантират, че прозрачни и недискриминационни условия за достъп са на разположение за следните елементи от пощенската инфраструктура или услугите: система на пощенските кодове, база данни от адреси, пощенски кутии в пощенските клонове, пощенски кутии за събиране и доставка, информация относно промяна на адреса, услуга на пренасочване, услуга за връщане на пратката на подателя.”***

Or. fr

*Обосновка*

*Harmonisation on this issue at Community level is not necessary because in some Member States specific measures have been taken to give postal operators access to certain infrastructure of the universal service operator in line with the requirements and characteristics of the national postal sector.*

Изменение, внесено от Gunnar Hökmark

Изменение 75  
ЧЛЕН 1, ТОЧКА 13  
Член 11а (Директива 97/67/ЕО)

Когато е необходимо да се защитят интересите на ползвателите и/или да се насърчи ефективната конкуренция, и с

Когато е необходимо да се защитят интересите на ползвателите и/или да се насърчи ефективната конкуренция, и с

оглед на националните условия, държавите-членки гарантират, че прозрачни и недискриминационни условия за достъп са на разположение за следните елементи от пощенската инфраструктура или услугите: система на пощенските кодове, база данни от адреси, пощенски кутии в пощенските клонове, пощенски кутии за събиране и доставка, информация относно промяна на адреса, услуга за пренасочване, услуга за връщане на пратката на подателя.

оглед на националните условия, държавите-членки гарантират, че прозрачни и недискриминационни условия за достъп са на разположение за следните елементи от пощенската инфраструктура или услугите: система на пощенските кодове, база данни от адреси, пощенски кутии в пощенските клонове, пощенски кутии за събиране и доставка, **услуги по разпространение**, информация относно промяна на адреса, услуга за пренасочване, услуга за връщане на пратката на подателя.

Or. en

#### Обосновка

*Access to a nation-wide distribution network is crucial to effective entry into the postal market.*

Изменение, внесено от Andrea Losco

Изменение 76

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 14

Член 12, буква б) (Директива 97/67/ЕО)

- цените трябва да бъдат обвързани с разходите **и да стимулират ефикасността; при необходимост от съображения във връзка с обществените интереси държавите-членки могат да вземат решение за прилагане на единна тарифа на цялата национална територия и/или на териториите на други държави-членки, по отношение на услуги, предоставяни по тарифа за единични пратки и по отношение на други пратки,**

- цените трябва да бъдат обвързани с разходите; **доставчиците на универсална услуга могат да коригират цените си, за да приспособят предлаганите от тях услуги в рамките на универсалната услуга към пазарното търсене, като вземат предвид различните разходи и равнища на конкуренция в различните сектори на пазара;**

Or. it

#### Обосновка

*In a market fully open to competition, universal service providers should be guaranteed price*

*flexibility so that they are in a position to genuinely compete with other operators and adapt to market requirements. New operators entering the market means greater pressure of competition for universal service providers in the most profitable market sectors.*

Изменение, внесено от Katerina Batzeli

Изменение 77

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 15

Член 14, параграф 3 а (нов) (Директива 97/67/ЕО)

***За. Когато държава-членка продължи да резервира определени услуги съгласно разпоредбите на член 7, параграф 6, доставчикът на универсална услуга води отделна отчетност в рамките на вътрешното си счетоводство най-малко за всяка от услугите, включени в резервирания сектор, от една страна, и за нерезервираните услуги, от друга. Счетоводните отчети, отнасящи се за нерезервираните услуги, следва да правят ясно разграничение между услугите, които са част от универсалната услуга, и тези, които не са. Такива системи за вътрешно счетоводство се основават на принципите на аналитичното счетоводство, които могат да бъдат обективно обосновани.***

Or. en

*Обосновка*

*It seems justified to impose such accounting system to the universal service provider when it receives specific financing. For instance, it is logical to keep separate accounts as long as a reserved area is provided.*

Изменение, внесено от Olle Schmidt

Изменение 78

ЧЛЕН 1, ТОЧКА 20

Член 22 а (нов) (Директива 97/67/ЕО)

***1. В случай че даден национален регулаторен орган възнамерява да***

*въведе мярка, която налага на доставчиците на услуги задълженията, посочени в член 9, параграфи 1 и 2, той уведомява Комисията, като представя мотивите си и общо описание на предвижданата мярка. Всяко решение за превръщането на подобни мерки в постоянни или за удължаване на сроковете е предмет на разпоредбите на параграфи 1 и 2.*

Or. en

*Обосновка*

*In order to ensure that the Commission can act appropriately if a Member State is to enforce rules or measures to protect monopolies thus preventing the completion of the inner market, national regulatory authorities must be made to submit information about their action.*